

Advanced Sanskrit ❖ University of Chicago ❖ Fall 2017 MW 13:30–14:50

## Bhavabhūti's *Mālatī and Mādhava*

ANDREW OLLETT ❖ [andrew.ollett@gmail.com](mailto:andrew.ollett@gmail.com)

यद्वेदाध्ययनं तथोपनिषदां साङ्ख्यस्य योगस्य च  
ज्ञानं तत्कथनेन किं न हि ततः कश्चिद्गुणो नाटके ।  
यत्प्रौढित्वमुदारता च वचसां यच्चार्थतो गौरवं  
तच्चेदस्ति ततस्तदेव गमकं पाण्डित्यवैदग्ध्ययोः ॥

### COURSE DESCRIPTION AND OBJECTIVES

In this course we will read from the first and fifth acts of Bhavabhūti's *Mālatī and Mādhava*, one of the masterpieces of Indian literature. The objectives are to gain familiarity with the idiom of Sanskrit *kāvya* and the conventions of the Indian theater. Secondary objectives include gaining familiarity with the style of Sanskrit commentaries, especially through Pūrṇasarasvatī's *Rasamañjarī*, and with the Prakrit languages that are used in Sanskrit plays.

### COURSE MATERIALS

We will use the text of *Mālatī and Mādhava* edited by Mahādēva Śāstrī for the Trivandrum Sanskrit Series, which contains the commentary of Pūrṇasarasvatī. The selections that we will be reading will be available as a digital text at <http://prakrit.info/mama> (please let me know as soon as possible if you have any problems viewing this site). The relevant sections of Jagad-dhara's, Tripurārī's, and Harihara's commentaries, as well as Michael Coulson's critical edition, will be made available on the course's [Canvas](#) website. Additional materials are listed in the bibliography below. Contact me if you need assistance accessing or obtaining any of these materials.

Students are expected to be familiar with dictionaries and other reference works, but please let me know if you have questions about, for example, which dictionaries to use, how to access them, and how to use them.

### READING SCHEDULE

We will begin from the beginning (*sānandam nandihastā* etc.) and read at least the introduction to the play (*prastāvanā*) and part of the prologue (*viṣkambhakaḥ*) to the first act, aiming to reach verse 17 (*bahiḥ sarvākāra* etc.). This part of the play provides background information and contains a few statements of Bhavabhūti about his family, his work, and his poetic program. About a third of the way through the semester, we will shift to the play's celebrated fifth act, a gruesome and violent scene where Mādhava rescues Mālatī from two devotees of the Goddess who want to offer her as a sacrifice. If time is short, we may skip the prologue (*viṣkambhakaḥ*) of this act. Beyond this, the schedule of readings is not fixed; please keep track of where we are in the text, and

ask me or a classmate if you don't know where to start your preparation (e.g., if you have had to miss class).

Those who have not previously read the play in English are strongly encouraged to do so. Michael Coulson's translation is available on the [Canvas](#) website.

In class, we will take turns reading verses or sentences in a random order. At the beginning, for each passage, we will do (a) *sandhivicchedaḥ* "splitting the *sandhi*," (b) *rūpavyākhyānam* "identification of the forms," and (c) *arthacarcā* "discussion of the meaning." As we grow more comfortable with the text, I expect that we will only do (a) and (b) when difficult cases arise.

The amount of preparation you do for each meeting will depend on the pace of our reading. We may decide to assign passages to individuals or groups, who will prepare word-lists and notes to be shared with the entire class. In that case, I will provide guidelines on the preparation of word-lists. One possibility for annotating the text of *Mālatī and Mādhava* provided in the link above is the browser plugin [hypothes.is](#), which allows you to make public or private annotations to a webpage. In class, you may consult your notes, but *do not read prepared translations*.

## ASSIGNMENTS AND ASSESSMENTS

---

<b>Preparation and participation</b>	40%
<b>Midterm assessment</b>	25%
<b>Final assessment</b>	35%

---

The midterm and final will consist of passages (you will choose one of two for the midterm and two of three for the final) from the selections we have read in class that you will be responsible for translating and identifying forms.

Students who are taking advanced Sanskrit for the first time **must** take the midterm and final assessments. Students who have taken the course previously have the option of either taking these exams or submitting a term paper of ten to twelve pages. Graduate students who have taken the course before are strongly encouraged to write a paper. If you decide to write a paper, you must speak to me about your topic by the time of the midterm exam (still to be scheduled, but no later than **November 1**).

## CLASSROOM POLICIES

**Absences.** Since this course is based on in-class participation and discussion, it is important that you attend each session. Please let me know in advance if you need to miss class. Each absence will impact the participation portion of your final grade, although absences can be made up with a short written assignment, the nature of which will depend on the class you have missed.

**Academic Integrity.** The College's statement on academic integrity defines plagiarism as "[submitting] the statements or ideas or work of others as one's own," and makes clear that the penalties for plagiarism "may range up to permanent expulsion from the University of Chicago." This policy applies especially to written assessments. For in-class reading, students are expected to do their own preparation, unless we have agreed as a class on an alternative arrangement (e.g.,

whereby some students prepare some sections, and others prepare others). If you are concerned as to what precisely constitutes plagiarism, see the University of Chicago Student Manual's [guidelines on Honesty](#), and if you have any further concerns, please ask me.

**Accommodations.** If you have specific physical, psychiatric or learning disabilities and require accommodations, please let me know early in the quarter so that your learning needs may be appropriately met. You will also need to meet with the [Office of Student Disability Services](#) located at 5501 S. Ellis Avenue.

**Use of Technology in the Classroom.** You can use your computers, phones, or tablets to access course resources in class, use dictionaries, consult your notes, etc., as long as it is not a distraction to you or others. "If you aren't using it to perform a task specifically related to what we are doing in class at that very moment, put it away."

## BIBLIOGRAPHY

### Editions of *Mālatī and Mādhava*

- Michael Coulson (ed.), *A critical edition of the Mālatīmādhava*. Delhi: Oxford University Press, 1989. [Available on Canvas: [act 1](#), [act 5](#).]
- Shesharaja Sharma Shastri (ed.), *Mālatīmādhava of Mahākavi Bhavabhūti: With the 'Chandrakala' Sanskrit and Hindi Commentaries*. Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1998. Haridas Sanskrit Series 247. [Available on Canvas [here](#) as a DjVu file.]

With Harihara's *Mālatīmādhavaṭīkā*, later twelfth century Nepal:

- Harihara's *Mālatīmādhavaṭīkā* = François Grimal (ed.), *Hariharaviracitā Mālatīmādhavaṭīkā: Le commentaire de Harihara sur le Mālatīmādhava de Bhavabhūti*. Pondicherry: Institute Français de Pondichéry and École française d'extrême-orient, 1999. [On Canvas: [act 1](#), [act 5](#).]

With Tripurāri Sūri's *Bhāvapradīpikā* (acts I–VII) and Nānyadēva's *Vibudharatnāvalī* (acts VIII–X), late eleventh/early twelfth century Mithilā:

- M. R. Telang and Vasudev Laxman Śāstrī Panśīkar (eds.), *The Mālatīmādhava of Bhavabhūti, with the Commentaries of Tripurāri and Jagaddhara*. Sixth edition. Bombay [Mumbai]: Nirṇaya Sāgar Press, 1936. [Available from the DLI's collection at the Internet Archive: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.292808>. Also available on Canvas as the full [full text](#) or as [act 1](#) and [act 5](#).]

With Jagaddhara's *Mālatīmādhavaṭīkā*, late fourteenth/early fifteenth century Mithilā:

- Ramakrishna Gopal Bhandarkar (ed.), *Mālatī-mādhava by Bhavabhūti, with the Commentary of Jagaddhara*. Second edition. Bombay [Mumbai]: Government Central Book Depot, 1905. [Available from the DLI's collection at the Internet Archive: <https://archive.org/details/mlatimdhava00dhargoog>. Also available on Canvas as the [full text](#) or split into [act 1](#) and [act 5](#).]
- M. R. Kale (ed.), *Bhavabhūti's Mālatīmādhava, with the Commentary of Jagaddhara*. Second edition. Bombay [Mumbai], Gopal Narayan, 1928. [Available on Canvas [here](#).]

See also the Nirṇaya Sāgar Press edition of 1936 (above), which contains the commentary of Jagaddhara in an appendix.

With Pūrṇasarasvatī's *Rasamañjarī*, late fourteenth/early fifteenth century Kerala:

- K. S. Mahādēvaśāstrī (ed.), *Mālatīmādhavaṃ Śrīpūrṇasarasvatīviracitayā Rasamañ-jaryākhyayā vyākhyayōpētam*. Trivandrum [Tiruvananthapuram]: Government Printing Press, 1953. Trivandrum Sanskrit Series 170. [This is available on Canvas as [act 1](#) and [act 5](#), but the quality of the scan is very bad, and you are encouraged to use the [digital text](#) instead.]

Pūrṇasarasvatī also wrote a synopsis of the play in verse:

- N. A. Gore (ed.), *The Rjūlaghvī of Pūrṇasarasvatī*. Poona [Pune]: Oriental Book Agency, 1943. Poona Oriental Series No. 83. [Available on [Canvas](#).]

In addition to these, there are a number of unpublished commentaries:

- Kuñjavihārin Tarkasiddhānta Bhaṭṭācārya's *Tattvabōdhinī*.
- Daśratha's *Bharatamañjarikā*.
- Dharānanda's *Samkṣiptaṭippanam* or *Laghuvivaraṇam*: BORI 438 OF 1887–91, 430 of 1892–95. An abridgement of Jagaddhara's commentary from the first quarter of the nineteenth century.
- Nānyadēva's *Vibudharatnāvalī*: Chs. VIII–X printed in the Nirṇaya Sāgar Press edition of 1936, but several other mss. containing chs. I–II are listed in the NCC.
- Mānānka's *Durgamāsubōdhinī*.
- Viṣṇu Rāṇadē's *Ṭippanī*.
- Haridāsa Siddhānta Vāgīśa's *Bhāvamanihōrā*.

There are, in addition, a number of unpublished commentaries that provide Sanskrit equivalents and explanations of the Prakrit passages in the play. These include the *Prākṛtavivṛtiḥ* of Rāmū Dvivēda, the *Prākṛtavivaraṇam* of Śivajyotirvid, and the *Prākṛtabōdhinī* of Hariharapāthaka.

### Translations of *Mālatī and Mādhava*

- Horace Henry Wilson (tr.), *Malati and Madhava; or, the Stolen Marriage, a Drama, translated from the original Sanskrit*. Calcutta [Kolkata]: Elysium Press, 1901. [Available from the DLI's collection at the Internet Archive: <https://archive.org/details/malatimadhavaors00bhavuoft>.]
- Michael Coulson (tr.), *Three Sanskrit Plays*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin, 1989. [Available on [Canvas](#).]

### General studies of Bhavabhūti and his works

- Amṛtā Bhāratī. *Bhavabhūti: Adhyayan aur Viślēṣaṇ*. New Delhi: Bhāratīya Jñānapīṭha, 2000.

- ✿ Bhat, G. K. *Bhavabhūti*. New Delhi: Sahitya Akademi, 1979.
- ✿ Gera, Vimla. *Mind and Art of Bhavabhūti*. Delhi: Meharchand Lachmandas, 1973.
- ✿ Karmarkar, R. D. *Bhavabhūti*. Dharwar: Karnatak University, 1971.
- ✿ Mirashi, V. V. *Bhavabhūti*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1974.

### Reference works

- ✿ François Grimal. *Index des mots de l'œuvre de Bhavabhūti*. Pondicherry: Institute Français de Pondichéry and École française d'extrême-orient, 2005.

### Selected secondary scholarship

- ✿ Ambardekar, R. R. "Bhavabhūti's Concept of Love." *Indian Literature* 21.3 (1978): 78–87.
- ✿ Bhat, G. K. "The detractors of Bhavabhūti." *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 60 (1979): 151–157.
- ✿ Grimal, François. "Pour décrire un commentaire traditionnel sur une œuvre littéraire sanskrite." *Bulletin de l'École française d'extrême-orient* 87 (2000): 765–785.
- ✿ Mainkar, T. G. "The delineation of love by Bhavabhūti." *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 86 (2005): 55–62.
- ✿ Nandi, Tapasvi. "Bhavabhūti and Sanskrit Literary Criticism." *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 77 (1996): 141–165.
- ✿ Ramakrishna Pillai, Puvattur. "A Note on the Name of Bhavabhūti." *Journal of the Kerala University Oriental Research Institute and Manuscripts Library* 22.1 (1978): 1–8.
- ✿ Ramaswami Sastri, V. A. "Rasa aspect of the *Mālatīmādhava*." In C. Kunhan Raja and P. P. S. Sastri, *Mahamahopadhyaya Kuppaswami Sastri Commemoration Volume*, pp. 129–132. Madras [Chennai], 1935.
- ✿ Shulman, David. "Bhavabhūti on Cruelty and Compassion." In Paula Richman (ed.), *Questioning Rāmāyaṇas: A South Asian Tradition*, pp. 49–82. Berkeley: University of California Press, 2001.
- ✿ Thangaswami Sarma, R. "Bhavabhūter Nāṭakatrayī Darśanāni ca." *The Adyar Library Bulletin* 63 (1999): 227–241.

Please also take advantage of the University of Chicago's world-class collection of [South Asia](#) materials, especially if you are writing a paper for this course.